

တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေကို ပြင်ဆင်သည့် ဥပဒေ
(၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုလွှတ်တော် ဥပဒေအမှတ် ၂၉။)

၁၃၇၆ ခုနှစ်၊ ဝါဆိုလဆန်း ၇ ရက်

(၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၃ ရက်)

ပြည်ထောင်စုလွှတ်တော်သည် ဤဥပဒေကို ပြဋ္ဌာန်းလိုက်သည်။

၁။ ဤဥပဒေကို တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေကို ပြင်ဆင်သည့် ဥပဒေဟု ခေါ်တွင် စေရမည်။

၂။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၂၊ ပုဒ်မခွဲ (၄) ကို အောက်ပါအတိုင်း အစားထိုးရမည်-

“(4) “district” means the local limits of the jurisdiction of a principal Court of original civil jurisdiction (hereinafter called a “District Court”), and includes the local limits of ordinary original civil jurisdiction of a Court of the Self-administered Division or a Court of the Self-administered Zone;”

၃။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေတွင် -

(က) ပုဒ်မ ၂၊ ပုဒ်မခွဲ (၄) နောက်တွင် ပုဒ်မ ၂၊ ပုဒ်မခွဲ (၄-က) အဖြစ် အောက်ပါအတိုင်း ဖြည့်စွက်ရမည်-

“(4 A) “civil Court” means a Court of civil jurisdiction;”

(ခ) ပုဒ်မ ၂၊ ပုဒ်မခွဲ (၇) ၌ ပါရှိသော “President of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “Attorney General of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

(ဂ) ပုဒ်မ ၂၉ နှင့် ပုဒ်မ ၅၅၊ ပုဒ်မခွဲ (၁) ၌ ပါရှိသော “President of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “Chief Justice of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

၄။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေတွင် -

(က) ပုဒ်မ ၂၊ ပုဒ်မခွဲ (၁၅) ကို ၆A ဘက်ပါA တိုင်း A စားထိုးရမည်-

“(15) “Pleader” means any person entitled to appear and plead for another in Court, and includes an advocate of the Supreme Court of the Union;”

(ခ) ပုဒ်မ ၁၀၃၊ ပုဒ်မ ၁၀၉၊ ပုဒ်မခွဲ (က) နှင့် (ခ)၊ ပုဒ်မ ၁၁၁၊ နဝမပိုင်း ခေါင်းစဉ်၊ ပုဒ်မ ၁၁၇၊ ပုဒ်မ ၁၁၈ နှင့် ပုဒ်မ ၁၂၀ တို့တွင် ပါရှိသော “the High Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “a High Court of the Region or a High Court of the State” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

၅။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၂၊ ပုဒ်မခွဲ (၁၇)၊ ပုဒ်မခွဲငယ် (ခ) နှင့် (ဂ) တို့ကို ဧA ဘက်ပါ A တိုင်း A စားထိုးရမည် -

“(b) every gazetted officer and the superior officer of Civil Services;

(c) every commissioned or gazetted officer of Defence Services;”

၆။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၃ တွင်ပါရှိသော-

(က) “the High Court” ဆိုသည့်စကားရပ်ကို “a High Court of the Region or a High Court of the State” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

(ခ) “and every Court of Small Causes” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

၇။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေတွင်-

(က) ပုဒ်မ ၂၃ တွင်ပါရှိသော “the High Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “a High Court of the Region or a High Court of the State” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မ ၂၃၊ ပုဒ်မခွဲ (၂) ၏ နောက်တွင် ပုဒ်မခွဲ (၃) ကို ဧA ဘက်ပါA တိုင်း ဖြည့်စွက်ရမည် -

“(3) Where such Courts are different High Courts of the Region or High Courts of the State, the application shall be made to the Supreme Court of the Union.”

၈။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၂၄ တွင်ပါရှိသော “the High Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “the Supreme Court of the Union” ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ “the State or Divisional Court” ဆိုသည့်စကားရပ်ကို “the High Court of the Region or the High Court of the State” ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ “the District Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “the Court of the Self-administered Division or the Court of the Self-administered Zone or the District Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ “Courts of Additional and Assistant Judges” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “Court of Additional and Deputy Judges” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

၉။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေတွင်-

(က) ပုဒ်မ ၃၅-က၊ ပုဒ်မခွဲ (၂) တွင်ပါရှိသော “100,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “1,000,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း၊ ပုဒ်မ ၃၅-က၊ ပုဒ်မခွဲ (၂) ၏ ခြွင်းချက်တွင် ပါရှိသော “the High Court ” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “the Supreme Court of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မ ၆၀၊ ပုဒ်မခွဲ (၁)၊ ပုဒ်မခွဲငယ် (ဇ) နှင့် (ဈ) တို့တွင် ပါရှိသော “ten thousand Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “30,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

၁၀။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေတွင် -

(က) ပုဒ်မ ၈၀၊ ပုဒ်မခွဲ (က) နှင့် ပုဒ်မ ၈၃၊ ပုဒ်မခွဲ (၂) ရှင်းလင်းချက်တို့တွင် ပါရှိသော “a Secretary to the Government” ဆိုသည့် စကားရပ်နှင့်

ပုဒ်မ ၈၆၊ ပုဒ်မခွဲ (၁) တွင်ပါရှိသော “a Director General of the Office of the Government” ဆိုသည့် စကားရပ်တို့ကို “the Secretary to the Union Government” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မ ၉၃ ကိုပယ်ဖျက်ရမည်။

(ဂ) ပုဒ်မ ၉၅၊ ပုဒ်မခွဲ (၁) တွင် ပါရှိသော “one hundred thousand Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “500,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

၁၁။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၀၀၊ ပုဒ်မခွဲ (၁) တွင် ပါရှိသော “the High Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “a High Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ “the State or Divisional Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “any Court Subordinate to the High Court of the Region or the High Court of the State” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ ပုဒ်မ ၁၀၀၊ ပုဒ်မခွဲ (၁)၊ ပုဒ်မခွဲငယ် (ဃ) တွင် ပါရှိသော “2,000,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “1,000,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း A စားထိုးရမည်။

၁၂။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေတွင်-

(က) ပုဒ်မ ၁၀၂ တွင် ပါရှိသော “2,000,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “1,000,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မ ၁၁၄၊ ပုဒ်မခွဲ (ဂ) ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

၁၃။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၀၆ တွင်ပါရှိသော “the District Court or the State or Divisional Court” ဆိုသည့်စကားရပ်ကို “the Court of the Self-administered Division or the Court of the Self-administered Zone or the District Court, or the High Court of the Region or the High Court of the State”ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

၁၄။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၁၀ တွင် ပါရှိသော “ten thousand Kyats”

ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “10,000,000 Kyats” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

၁၅။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၁၃၊ ပုဒ်မ ၁၁၉၊ ပုဒ်မ ၁၂၂၊ ပုဒ်မ ၁၂၄၊ ပုဒ်မ ၁၂၉ နှင့် ပုဒ်မ ၁၃၃၊ ပုဒ်မခွဲ (၂) တို့တွင်ပါရှိသော “the High Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “the Supreme Court of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

၁၆။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေတွင် -

(က) ပုဒ်မ ၁၁၅ ၌ပါရှိသော “the High Court or the State or Divisional Court or the District Court” ဆိုသည့်စကားရပ်ကို “the Supreme Court of the Union, or the High Court of the Region or the High Court of the State, or the Court of the Self-administered Division or the Court of the Self-administered Zone, or the District Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မ ၁၁၅ ၏ ပထမခြွင်းချက်နှင့် ဒုတိယခြွင်းချက်တို့ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

၁၇။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၂၃ တွင် -

(က) ပုဒ်မခွဲ (၁) ၌ ပါရှိသော “at Yangon” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “at Nay Pyi Taw” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မခွဲ(၁)၊ ပုဒ်မခွဲငယ် (က)၊ (ခ)နှင့် (ဂ)တို့ကို A ၁က်ပါA တိုင်း A စားထိုးရမည် -

“(a) three Judges of the Supreme Court of the Union,

(b) two Judges of the High Court of the Region or the High Court of the State, and

(c) two advocates who have practised as advocates for at least 10 years.”

(ဂ) ပုဒ်မခွဲ (၁)၊ ပုဒ်မခွဲငယ် (ဃ) ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

(ဃ) ပုဒ်မခွဲ (၃) ၏ ခြွင်းချက်၌ ပါရှိသော “other Judges” ဆိုသည့် စကားရပ် နောက်တွင် “of the Supreme Court of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို ဖြည့်စွက်ရမည်။

(င) ပုဒ်မခွဲ (၃)၊ ပုဒ်မခွဲ (၄)နှင့် ပုဒ်မခွဲ (၅) တို့တွင် ပါရှိသော “Chief Justice” ဆိုသည့် စကားရပ်၏ နောက်တွင် “of the Union” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို ဖြည့်စွက်ရမည်။

၁၈။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၂၆ ကို A ၁၇၁A တိုင်း A စားထိုးရမည်-

“126. After issuing the rules made under the foregoing provisions, the Supreme Court of the Union shall distribute and submit such rules to the respective representatives of the Pyithu Hluttaw and Amyotha Hluttaw at the nearest regular session to enable to be discussed whether such rules are in conformity with the provisions of relevant Law or not, and to be resolved in accordance with the provisions contained in section 137 and 157 of the Constitution of the Republic of the Union of Myanmar and carry out in accordance with the resolution adopted by the Pyidaungsu Hluttaw.”

၁၉။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၃၆ တွင်ပါရှိသော “the District Court” ဆိုသည့် စကားရပ် နှင့် “Yangon City Civil Court” ဆိုသည့် စကားရပ်တို့ကို “the Court of the Self-administered Division or the Court of the Self-administered Zone, or the District Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း၊ “as if it were the District Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “according to the procedure provided in the foregoing provisions of sub-sections (2) and (3)” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း A သီးသီး A စားထိုးရမည်။

၂၀။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေပုဒ်မ ၁၃၇ ကို A ၁၇၁A တိုင်း A စားထိုးရမည် -

“137. (1) The Language of the Supreme Court of the Union and any Court subordinate to the Supreme Court of the Union shall be Myanmar language.

(2) The application to and proceeding in such Courts shall be written in Myanmar language.”

၂၁။ တရားမကျင့်ထုံးပါပဒေ ပုဒ်မ ၁၃၉၊ ပုဒ်မခွဲ(ခ)တွင် ပါရှိသော “the High Court” ဆိုသည့် စကားရပ်ကို “the Supreme Court of the Union, the High Court of the Region or the High Court of the State” ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် A စားထိုးရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် ဖွဲ့စည်းပုံ A ခြေခံပါပဒေA ရ ကျွန်ုပ် လက်မှတ်ရေးထိုးသည်။

(ပုံ) သိန်းစိန်

နိုင်ငံတော်သမ္မတ

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်